

statt *ham-ajārān* (= Sanskr. *sarwēṣā sahājīnā*) = 𐭮𐭭𐭮𐭭𐭮𐭭 (hamē-mālān), was entschieden die bessere Leseart ist.

*Mīnōig χrat II, 25—28.*

Die beiden Absätze 25—26 und 27—28 sind sicher durcheinander geworfen worden. Das in 28 Ausgeführte kann sich nur auf 25 (den Neid) beziehen, und das in 26 Stehende, das einen ziemlich allgemein gehaltenen Sinn umfasst, kann nur auf 27, das eine ebenso allgemein gefasste Warnung enthält, ungewungen bezogen werden. Man muss daher lesen: 25. *nanḡ rā gunāh ma kun* 26. *kut zindaī awē-mīza nē bahōd.* 27. *aršk i avārūn ma bar* 28. *ēi nēkī u angidī u pādīšāhī u χunar u šā-indaī nē pa kāma u kunešn i mardumān bē pa brehinešn u spī-hir u kāma i jazdān bahōd.* In 28 hat hinter *nēkī* (𐭮𐭭𐭮𐭭) der Pahlawi-Text noch das Wort 𐭮𐭭𐭮𐭭, ‚adornment‘. Das Wort *angidī* des Pazand-Textes lautet im Pahlawi 𐭮𐭭𐭮𐭭 = Sanskr. *ṛddhitvam*. Seine richtige Lesung und Erklärung ist zweifelhaft. West (S. B. o. E.) liest *χanūdīh* ‚celebrity‘, wobei an neu-pers. *خُنید*, ‚rumor, fama, celebritas‘ zu denken ist. Es könnte aber auch *χunūdīh* ‚Beliebtheit‘ gelesen werden mit Bezug auf *خُنید*, ‚gratus, acceptus‘.

*Mīnōig χrat II, 34.*

*kut andar amerdād u averdād u mārspend āstār i garān nē jāhed.* Der Pahlawi-Text lautet: 𐭮𐭭𐭮𐭭𐭮𐭭 𐭮𐭭𐭮𐭭𐭮𐭭 𐭮𐭭𐭮𐭭𐭮𐭭 𐭮𐭭𐭮𐭭𐭮𐭭 𐭮𐭭𐭮𐭭𐭮𐭭 𐭮𐭭𐭮𐭭𐭮𐭭. Dies übersetzt West (S. B. o. E.): ‚So that grievous distress (may) not happen unto Horvadaḡ and Amerodad, the archangels through thee‘. Diese Uebersetzung kann deswegen nicht richtig sein, weil einerseits statt des Singulars 𐭮𐭭𐭮𐭭𐭮𐭭 der Plural 𐭮𐭭𐭮𐭭𐭮𐭭𐭮𐭭 stehen müsste, andererseits *amahrspend*, wie West das Wort liest, dem awestischen *amešha-spenta* nicht entsprechen kann, da dieses Wort bekanntlich im Pazand-Pahlawi *amešāspend* lautet. Es ist daher die Lesung *mārspend* oder richtiger *mahrspend* beizubehalten, womit das awestische *māθro spenta* ‚das heilige (geoffenbarte) Wort‘ = *wān-mūrti* Neriosenghs gemeint ist.

*Mīnōig χrat II, 37.*

*ēmōk ma rav.* Dies übersetzt Neriosengh: *ēkōpānan mā pračara*. Dagegen bietet der Pahlawi-Text: 𐭮𐭭𐭮𐭭𐭮𐭭 𐭮𐭭𐭮𐭭𐭮𐭭. Hier